

**KOLEGIUM DOSKONALENIA ZAWODOWEGO POLSKIEGO  
TOWARZYSTWA TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH  
I SPECJALISTYCZNYCH**



zaprasza na webinarium dla tłumaczy wszystkich języków pt.:

***Ewolucja oraz współczesne wyzwania  
międzynarodowego prawa humanitarnego***

**Termin:** 7 marca 2024 r. (czwartek), godz. 18.30-20.00

**Miejsce:** Platforma ClickMeeting

Międzynarodowe prawo humanitarne, zwane również prawem wojny, to jedna z najstarszych dziedzin prawa międzynarodowego publicznego, która reguluje postępowanie stron walczących w konfliktach międzynarodowych oraz niemiędzynarodowych. Reguluje ono zakres metod i środki walki, zapewniając jednocześnie ochronę osobom, które nie uczestniczą w walce bądź przestały w niej uczestniczyć, a także dobrom i obiektom, które nie stanowią celu wojskowego. Prawo to reguluje również sytuacje określane mianem okupacji wojennej i odnosi się do tzw. wojen narodowowyzwoleńczych.

Jedną z charakterystyk prawa humanitarnego jest to, że podlega ono stałej ewolucji, dokonującej się w wyniku określonych wydarzeń, często dramatycznych takich jak I i II wojna światowa, ruchy narodowowyzwoleńcze, ludobójstwa dokonane w Rwandzie oraz w Jugosławii. Wykład przedstawia kolejne etapy tej ewolucji z uwzględnieniem kontekstu historycznego i geopolitycznego. Przyjęcie pierwszej Konwencji genewskiej w 1864 roku obejmującej ochroną rannych żołnierzy w czasie wojny i utworzenie w Genewie Międzynarodowego Komitetu Czerwonego Krzyża stanowią pierwszy etap tworzenia międzynarodowego prawa humanitarnego. Uchwalenie, w 1949 roku, konwencji genewskich oraz, w 1977 roku, dwóch Protokołów dodatkowych do tych konwencji to kolejny etap rozwoju tego prawa. Utworzenie natomiast stałego Międzynarodowego Trybunału Karnego w Hadze daje początek międzynarodowemu prawu karnemu, które określa zasady sądenia sprawców najpoważniejszych zbrodni określanych jako zbrodnie międzynarodowe. Do zbrodni tych zalicza się : zbrodnie

POLISH SOCIETY  
OF SWORN  
AND SPECIALISED  
TRANSLATORS  
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE  
DES TRADUCTEURS  
ASSERMENTÉS  
ET SPÉCIALISÉS  
TEPIS

POLNISCHE  
GESELLSCHAFT  
VEREIDIGTER  
ÜBERSETZER UND  
FACHÜBERSETZER  
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-  
СТВО ПРИСЯЖНЫХ  
И СПЕЦИАЛИЗИ-  
РОВАННЫХ  
ПЕРЕВОДЧИКОВ  
TEPIS

ASSOCIAZIONE  
POLACCA  
DEI TRADUTTORI  
GIURATI  
E SPECIALISTI  
TEPIS

LENGYEL HITES-ÉS  
SZAKTOLMÁCSOK  
SZÖVETSÉGE  
TEPIS

wojenne, zbrodnie przeciwko ludzkości, ludobójstwo oraz zbrodnie agresji. Są one wymierzone przeciwko międzynarodowej społeczności i nie ulegają przedawnieniu. Międzynarodowe prawo humanitarne znajduje się obecnie przed kolejnymi, nowymi wyzwaniami takimi jak wojny miejskie na obszarach zaludnionych, terroryzm, stosowanie broni autonomicznej oraz cyberataki. Prawo to ma również zastosowanie do wojny w Ukrainie oraz konfliktu na Bliskim Wschodzie ale czy jest ono przestrzegane i dlaczego tak trudno jest je egzekwować?

### **Prelegentka:**

**Małgorzata OŹGA-ULLA**, doktor nauk prawnych, mediatorka, tłumaczka przysięgła języka francuskiego, specjalizująca się w tłumaczeniach prawnych i prawniczych. W latach 2007-2017 pełniła funkcję tłumaczki przysięgłej języka polskiego – eksperta sądowego przy Sądzie Apelacyjnym w Riom, we Francji. Od 2018 r. jest tłumaczką urzędową i sądową języka polskiego w szwajcarskich kantonach romańskich (Bern fr., Fribourg, Jura, Neuchâtel, Valais i Vaud). Członek zwyczajny PT TEPIS.

Absolwentka Wydziału Prawa Uniwersyteku Gdańskiego. Jako stypendystka rządu francuskiego, uzyskała dyplom Diplôme d'études approfondies du droit communautaire (Wydział Prawa Uniwersytetu Jean Moulin w Lyonie). W 2013 r., na Uniwersytecie Owernii w Clermont-Ferrand, obroniła pracę doktorską poświęconą sprawiedliwości okresu transformacji w krajach postkomunistycznych, za którą otrzymała pierwszą nagrodę przyznawaną przez Radę Regionalną Owernii. Odybła również staż postdoktorancki na Wydziale Nauk Politycznych i Prawa Uniwersytetu Quebecu w Montrealu. W 2014 r. uzyskała kwalifikacje wykładowcy nauk prawnych, przyznawane przez Krajową Radę Uniwersytetów w Paryżu (Conseil National des Univeristés). Zdobyła specjalizację (Certifacte of Advanced Studies) w dziedzinie prawa i działalności organów publicznych w Instytucie Administracji Publicznej (Uniwersytet w Lozannie) oraz mediacji (Uniwersytet w Genewie).

Małgorzata OŹGA-ULLA posiada bogate doświadczenie zawodowe zdobyte jako urzędnik w polskiej administracji rządowej (Ministerstwo Finansów) oraz jako wykładowca uniwersytecki (Francja i Kanada). Pracowała również w międzynarodowej kancelarii prawnej w Lyonie a także w Komisji Europejskiej w Brukseli. Aktualnie, w Szwajcarii, prowadzi wykłady dla studentów oraz personelu humanitarnego, głównie z krajów Afryki Subsaharyjskiej z dziedziny międzynarodowego prawa humanitarnego oraz praw człowieka, w tym praw kobiet i dziewcząt.

### **Wybrane publikacje w języku francuskim :**

Malgorzata ULLA, « Le droit de la neutralité à l'épreuve de l'agression de la Russie contre l'Ukraine : l'exemple de la Suisse », Hors-série octobre 2023, 27 octobre 2023, *Revue québécoise de droit international*

[https://www.sqdi.org/wp-content/uploads/241-263-13\\_HS\\_UK\\_27\\_Ulla\\_integre.pdf](https://www.sqdi.org/wp-content/uploads/241-263-13_HS_UK_27_Ulla_integre.pdf)

POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH  
CZŁONEK MIĘDZYNARODOWEJ FEDERACJI TŁUMACZY FIT  
RADA NACZELNA



Malgorzata Ulla, «[Raphaël Lemkin : avocat, messenger de l'humanité, concepteur de la notion de génocide et père fondateur de la Convention des Nations Unies pour la prévention et la répression du crime de génocide du 9 décembre 1948](https://iris.unito.it/retrieve/handle/2318/1628920/306459/Bo3841-Avocats%2c%20histoire%20et%20culture.pdf)», *Revue de la Société Internationale d'Histoire de la Profession d'Avocat*, 2016, n° 12, str. 11-21  
<https://iris.unito.it/retrieve/handle/2318/1628920/306459/Bo3841-Avocats%2c%20histoire%20et%20culture.pdf>

POLISH SOCIETY  
OF SWORN  
AND SPECIALISED  
TRANSLATORS  
TEPIS

Malgorzata Ulla, «L'absence de législation en matière de mariage pour tous en droit polonais», *Annuaire International de Justice constitutionnelle*, Numéro spécial, 2015, pp. 149-158  
[https://www.persee.fr/doc/aijc\\_0995-3817\\_2015\\_num\\_30\\_2014\\_2227](https://www.persee.fr/doc/aijc_0995-3817_2015_num_30_2014_2227)

SOCIÉTÉ POLONAISE  
DES TRADUCTEURS  
ASSERMENTÉS  
ET SPÉCIALISÉS  
TEPIS

Malgorzata Ulla, «L'obésité d'un travailleur constitutif d'un handicap relevant de la protection de la Directive 2000/78 – l'évolution récente de la notion d'handicap en droit de l'Union européenne», *RQDI*, 2015, n° 28.1, pp. 185-202  
[https://www.sqdi.org/wp-content/uploads/28-1-2015\\_Ulla.pdf](https://www.sqdi.org/wp-content/uploads/28-1-2015_Ulla.pdf)

POLNISCHE  
GESELLSCHAFT  
VEREIDIGTER  
ÜBERSETZER UND  
FACHÜBERSETZER  
TEPIS

### Szkolenie bezpłatne dla Członków PT TEPIS

Pozostałe osoby - koszt 80 zł

Termin przyjmowania zgłoszeń na szkolenie: 18.02.2024 r. lub do wyczerpania miejsc.

Zapisy w e-sklepie TEPIS: <https://tepis.org.pl/sklep/>

#### Kwestie organizacyjne:

- Webinarium odbędzie się na platformie ClickMeeting.
- Webinarium będzie nagrywane.
- Prawa autorskie autorów tekstów i materiałów: Organizatorzy zastrzegają sobie prawa autorskie do udostępnianych tekstów i innych materiałów. Zapisując się na szkolenie, Uczestnicy zobowiązują się do niepublikowania i nieudostępniania ich osobom trzecim, a także do nienagrywania szkolenia.
- Liczba uczestników webinarium jest ograniczona.

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-  
СТВО ПРИСЯЖНЫХ  
И СПЕЦИАЛИЗИ-  
РОВАННЫХ  
ПЕРЕВОДЧИКОВ  
TEPIS

ASSOCIAZIONE  
POLACCA  
DEI TRADUTTORI  
GIURATI  
E SPECIALISTI  
TEPIS

Webinaria organizowane na zasadach non profit

Serdecznie zapraszamy!!!

LENGYEL HITES- ÉS  
SZAKTOLMÁCSOK  
SZÖVETSÉGE  
TEPIS

